


BAR HEBRAEUS-VERLAG/HOLLAND

ܡܘܫܚܬܐ ܦܫܝܛܬܐ

SIMPLE POEMS

BY

BISHOP ATHANASIUS PAULOSE – INDIA

ܥܒܕ

ܐܬܢܣܝܘܣ ܦܘܠܘܣ

ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ

ܒܪܐܠ - ܗܢܕܘ



HOLLAND – 1986

ܒܳܐܕܐ

ܒܡܩܡܘܪܘܬܝ ܐܺܝܣܪܡܕܐ ܠܗܘܢܘ ܠܝܛܠܝܒܥ ܒܐܘܡܐ ܕܕܘܒܪܐ
ܘܒܬܪ ܠܟܠܡܕܐ ܥܬܝ ܠܠܐܢܫܐܗ ܘܫܘܒܚܐ ܡܢ ܒܡܫܡܫܘܗ
ܢܒܕܐ، ܗܘܐ ܠܗ ܐܦܕܐ ܘܐܬܠܝܒ ܢܡܡ ܡܠܠܘܬܗ ܘܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ
ܡܪܝ ܐܬܐܢܐܣܝܘܣ ܦܘܠܘܣ ܘܐܠܟܘܢ ܦܪܘܒܐ ܡܡܥܕܢܐ ܝܒ
ܘܦܠܦܠܐ ܠܗܪܐ ܒܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ. ܐܒܪ ܕܡܢ ܠܠܫܢܐ ܐܬܠܡܝܕܐ
ܘܡܠܐܠܟ ܡܢ ܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܠܝܕܥܐ ܘܣܘܪܝܐ ܠܠܘܐ
ܘܡܢܦܐܐ ܐܺܝܣܪܡܕܐ ܒܡ ܦܢܒܕܒܐ ܘܒܕܐܐ ܘܡܠ ܣܘܪܝܝܕܐ
ܘܐܦ ܡܢ ܡܟܬܒܐ ܘܐܒܪܘܠ ܣܘܪܝܝܐ.

ܡܠܠܘܬܗ ܘܡܪܝ ܐܬܐܢܐܣܝܘܣ ܦܘܠܘܣ ܢܦܩ ܠܟܬܒܐ
ܣܘܪܝܝܕܐ ܒܗܘܒܗ ܒܢܦܩܐ ܡܘܠܦܢܐ ܘܐܘܪܟܐܝܬ. ܘܐܠܦܢܐ
ܦܬܝܐ ܐܠܦܡܘ ܒܢܒܪܗ ܪܗܡܘ ܡܡܝܢܐ ܪܡܡܦܢܐ ܘܡܠܦܢܐ
ܘܐܺܣܪܢܐ ܐܢܠܡ ܪܗܡܘ ܒܪܦܬܐ ܡܦܢܠܦܐ.

ܡܠܦܢܐ ܘܡܠܐܟܪܐ ܒܗܪܐܦܡܡܘܦܐ ܒܗܘܪܝܐ ܠܟܠܗ ܒܗܐܘ ܓ
ܒܠܫܢܐ ܐܬܠܡܝܕܐ ܘܐܘܒܕ ܠܠܐܘܦܪܐ ܘܐܡܘܪܐ ܘܡܠܠܘܬܗ ܘܡܪܝ
ܐܬܐܢܐܣܝܘܣ ܘܦܠܦܠܗ ܘܡܦܘܪܘܬܗ. ܡܠܝ ܘܡܢ ܦܒܠܠ
ܒܗܘܡܪܐ ܢܡܠܠܘܬܗ ܘܐܡܘܪܐ ܒܢܝܚܐ ܘܦܠܦܠܗ ܠܘܐܦܪܢܐ.
ܘܠܐܡܘܢ ܡܪܝ ܡܘܠܟܡܘ ܡܦܠܠܚܡܡ ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܘܡܡ
ܢܡܠܐܡ ܡܘܡܢܟܐ ܗܘܠܡ ܒܦܢܛܒܕܐ ܡܒܐܐ ܘܒܪ ܒܒܪܢܐ ܘܒܢܕܐ
ܘܡܢ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ ܒܒܘܠܐܒܐ، ܠܟܒܒܐ ܘܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ.

ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܠܡܥܕܢܐܘܦ
ܐܦܪܝܡ ܒܒܘܕܝ

ܒܝܘ. ܐܝ. ܐܝܪܣܐ
ܕܘܡܡܡܡ

SIMPLE POEMS

BY

BISHOP
ATHANASIUS PAULOSE
INDIA



FOREWORD

It has been proved by eminent scholars that Syriac or Aramaic is one of the most ancient languages with literature. The unique position of Syriac is all the more enhanced by the fact that our Lord and his holy Mother and his dear disciples spoke Aramaic which has been the spoken language of Palestine, in our Lord's time.
'Thalitha Koomi' 'Eppathah' 'Eli Eli Lama Sabakthani' all prove the above statement. The Jews who returned from captivity could understand only Aramaic and hence the 'Targums'. The literary works of Mar Aphrates, Mar Ephrem, Mar Balai, Mar Jacob of Edessa, Mar Jacob of Sarug, Mar Moses Bar Kephe, all enriched the Syriac literature.
But in the 7th century the golden age eclipsed as a result of the Arab conquest and thus Arabic came to the forefront and Syriac became a dead language, so to say. Syriac had henceforward to serve as the liturgical language of the Syrian Orthodox Church and the Nestorian Church.

In the Kerala Church, eversince the Syrian Colonisation in 345 A.D. blessed by the Patriarch of Antioch and under the leadership of Bishop Joseph and Thomas of Cana, the liturgical language had been Syriac and there had been great Syriac scholars in the Malankara Church. Unfortunately, by the beginning of the latter half of this century, Syriac lost its hold on the aspirants for priesthood as a consequence of the translation of all liturgies and other services of the Church into Malayalam. We are really happy and thankful to the Kerala and Calicut Universities, for their maintaining Boards of studies in Syriac.

It is under these circumstances that His Grace the Most Rev. Dr. Paulose Mar Athanasius Metropolitan, a veteran Syriac scholar graciously enriched the Syriac literature by his simple Syriac poems, mainly for the beginners in the study of Syriac. H.G. Dr. Paulose Mar Athanasius who is able to handle both simple and weighty subjects in Malayalam, English and Syriac (in all of which he is an accredited scholar) has done a meritorious service to the advancement of the Syriac literature. I am happy to note that in some of the poems under review, His Grace has in simple lines proclaimed great truths. His Grace's memorable works in English *The Meaning and Interpretation Of the Eucharist* and *The Religion and Philosophy Of the Syrian Orthodox Church* have become famous books of reference in Doctrinal Studies.

I congratulate the author for having observed the traditional metrical punctuations strictly in this poetical work.
He has published poetry in English in 1951 while in New York. He started writing Syriac verses from 1939 while a student at the Seminary. He has to his credit two volumes of published Malayalam poems.
He has continually served in the Kerala and Calicut Universities in the Boards of Studies for Syriac for six years, till he resigned out of personal inconveniences.
There are many published works to his credit for which he was conferred the Doctor of Literature Degree by the St. Ephrem's Institute in Solna, Sweden in 1983.
I would humbly request that his Syriac verses may be accepted as text for study, in academies teaching Syriac language.
I am really honoured by His Grace's asking me to go through this work. My sincere and humble prayers for its succes.

Malankara Malpan,
V. Rev. Fr. Curien Kaniamparampil
Corepiscopo

Kerala, India
10-6-1983

ܠܡܠܦܢܐ ܘܝܠܘܦܐ

ܟܬܒܐ ܕܐܪܒܥܐ ܗܘܐ

ܐܝܟܐ ܕܪܗܛ ܡܠܦܢܐ ܡܥܒܪ: ܒܗ ܒܫܢܝܐ، ܗܟܢ
ܡܠܦܢܘܬܐ : ܕܗܢܝܢ ܪ̈ܫܐ.
ܡܠܦܢܐ ܕܝܢ ܢܥܒܪ ܗܘ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܘ ܡܢ ܪܘܚܐ.
ܟܠܗ ܡܢܐ ܕܢܣܒܬ ܠܗ ܠܡܦܪܫ ܒܦܐܪܐ ܕܒܠܫܢܐ
ܠܡܦܩ ܡܢ ܡܢܟܢ : ܫܡܝܐ ܒܗ ܪܘܚܐ.
ܡܢܠܗ ܘܠܐ ܦܫܛ ܐܝܟ ܡܠܦܢܐ ܚܣܝܪܐ ܕܡܫܬܡܥ، ܒܐܦܐ
ܡܫܪܪܐ ܠܡܦܩܢܐ ܦܬܝܚܐ ܠܪܘܚ ܘܡܦܠܛ، ܟܕ ܡܘܬܐ
ܕܡܛܝ: ܘܠܐ ܬܘܪ ܗܘ ܡܫܢ.
ܡܠܦܢܐ ܠܐ ܡܪܝܡ ܕܢܣܒܪ ܠܗ ܒܠܫܢܐ ܐܘ ܒܐܬܢܝܐ،
ܠܐܚܪܝܐ ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܠܫܢܐ ܐܝܟܢܐ ܡܫܪܝܢ
ܡܢܗܘܢ ܘܡܫܢ ܒܡܠܦܢܐ.
ܢܣܝܒܐ ܡܠܦܢܘܬܐ ܡܢ ܡܠܦܢ ܠܫܢܐ ܗܘܝܐ : ܡܠܦܢܘܬ
ܡܠܬܐ ܕܡܫܬܐܠܐ ܡܫܬܡܗ ܒܡܠܦܢܗ ܬܠܐܝܐ. ܡܫܡܫ
ܡܥܒܪ ܗܘܐ: ܐܘ ܡܢܗ ܡܠܦܢ ܗܘܐ.
ܢܣܒܗ ܐܝܟܢܐ ܐܠܐ ܘܡܢܗܘܢ ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܐܝܟܢ، ܐܦ
ܢܗܘܐ ܐܢܫ ܡܫܬܡܗ ܐܝܟ ܡܘܬܐ ܒܠܫܢ ܘܠܐ ܐܝܟ ܡܫܬܘܕܥ
ܒܡܫܡܫܢܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟܢ.

ܗܘܝ ܟܠܝܦ ܡܢ ܟܡܐ ܡܫܘܚܠܦ ܟܝ ܗܘܝܬ ܒܐܘܪܚܐ. ܟܠܝܐ
ܢܗܪܐ ܒܓܠܡܪܐ ܐܦ ܒܫܠܗܒܝܬܐ ܢܘܗܪܐ؛ ܠܐ ܕܡ ܒܓܠܒܐ:
ܐܦܠܐ ܒܓܒܢܝܐ.
ܡܫܦܝܪܘܬܐ ܠܐ ܐܝܟܐ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܟܢܝܫܐ ܗܘܝܐ. ܡܬܒܪܝܐ
ܡܢ ܡܬܘܕܥܝܢ ܟܝ ܒܝܬܐ ܐܦ ܡܬܠܡܕܝܢ. ܒܝܬܐ
ܡܬܠܗܝܢ ܡܠܝܐ ܡܬܒܪܘܟ.
ܡܣܟܢܐ ܐܦ ܡܟܠܦܐ ܐܝܟ ܡܢܝܢܐ ܦܫܝܛ ܐܢܫܝܢ.

II

ܫܘܬܐܐ ܘܒܢܝܐ

ܒܪܝܬܐ ܕܝܘܣܦ ܢܗܪܐ

ܠܐ ܐܢܬ ܠܟ ܐܝܬ ܘܠܐ ܡܢ ܪܘܚܡ ܒܢܝܐ ܕܝܠܟ:
ܒܢܝܐ ܦܢܝܬܐ ܕܡܢ ܡܢܝܬܐ ܒܢܝܐ ܕܒܢܝܢ.
ܦܪܫܬ ܐܐܘ ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ ܒܢܒܝܗ ܘܐܝܟܢܐ:
ܥܘܒܐ ܕܡܥܐ ܕܒܪܐ ܐܝܬ ܗܘܟ ܢܦܠܬܝ.
ܒܠܒܐ ܕܡ ܐܝܟܢ ܡܢܗܘܢ ܘܢܒܢܝܗ ܘܦܪܫܝ:
ܘܠܐ ܦܘܪܫ ܡܬܥܡܩܝܢ ܒܗܘܢ ܒܢܝܐ ܘܡܢܟ.
ܢܡܪܐ ܠܗܐ ܡܢܗܘܢ ܟܪܟ ܠܗ ܓܢܐ:
ܡܫܪܝܢ ܡܢܗ ܠܫܪܝܐ ܫܘܬܐ ܒܡܘܪܟܐ.
ܟܝ ܕܡ ܡܡܫܟ ܗܘܐ ܢܡܪܐ ܒܫܡܝܐ ܒܟܠ ܡܫܘܬܐ:

ܡܦܩܬ ܫܠܦ ܩܢܝܐ ܫܫܒܢܐ ܕܡܢ ܐܘܕܘܐܝܢ.
ܠܐܗܘܢ ܗܘܘ ܡܣܒܬܐ ܫܠܐܘܕܒ ܡܦܩܬ ܐܐܢ.
ܗܘܐ ܟܠܗܘܢ ܗܘ ܡܫܠܟ ܩܢܝܐ ܠܒܝܬܐ ܕܒܝܬܢ.
ܡܥܢܐ ܟܕܡ ܘܕܟܒ ܠܟܒܕܗ ܟܫܘܥܝܬܐ.
ܘܡܢܗܘܢ ܠܫܒܢܐ ܫܠܐ ܡܘܕܥ ܡܫܗܘܐ ܘܢܘܕܬܐ.
ܫܡܬܐ ܘܟܢܟܐ ܗܘܐ ܡܟܫܢܬܐ ܕܝܡܬ ܐܟܠܝܬܐ.
ܟܒܒܒܝܘܬܐ ܗܘܦ ܘܗܘܐ ܠܐܦܝܬܐ ܒܟܘܦܝܬܐ.
ܐܡܪ ܡܦܩܬ ܫܡܬܐ ܐܢܐ ܘܐܝܬܝ ܡܟܫܬܐ.
ܟܕ ܟܡ ܐܝܬܝ ܗܘܐ ܟܕܝܬܝ ܫܦܫܪܬܐ.
ܡܫܡܠܬܐ ܡܫܡܫܬܐ ܘܠܐ ܦܐܪܐ ܡܫܝܢ ܡܕܝܢ ܟܢܝܬܐ.
ܠܗܘܢ ܘܡܟܦ: ܐܢܐ ܗܘ ܡܕܝܢ ܘܠܐ ܢܣܘܣܝܬܐ.
ܫܡܦ ܡܕܐ ܫܠܐ ܗܘ ܫܡܬܐ ܡܫܡܠܬܐ ܝ ܡܡܕܐܢ.
ܘܟܐܒܐ ܟܐܒܐ ܟܟܒ ܠܟܘ ܠܐܘ ܡܫܡܠܬܐ ܠܟܠܬܐ.
ܡܢܟ ܟܕ ܠܡܒܦܟ ܠܫܪܝ ܡܦܩܬ ܫܫܫܝܬܐ.
ܐܝܟ ܡܫܡܠܬܐ ܐܠܟܡ ܘܫܡܬܐ ܠܟܠܬܢ ܘܡܫܝܬܐ.
ܡܢܟ ܟܕ ܒܥܕܗ ܦܐܪܐ ܫܦܝܪ ܗܘܐ ܟܕܝܬܝ.
ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܟܡ ܦܐܪܐ ܐܝܠܢܐ ܐܠܐ ܒܥܫܝ܀

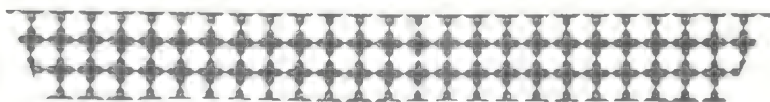
III

ܡܰܠܦܳܐ ܘܬܰܠܡܺܝܕܶܐ

ܒ ܟܟܗܐ ܕܡܪܝ ܡܟܫܘܟ ܒ

ܐܢܐ ܕܡܠܦ ܗܘܝܬ ܟܠܗ ܚܝܠܐ ܕܒܪܘܫ ܠܐܢܫܝܢ.
ܫܦܝܪܐ ܘܛܒܐ ܘܗܘܢܐ ܕܗܘܐ ܫܡܫ ܠܢܦܫܐ.
ܕܐܬܘ ܐܚܝܢ ܕܗܘܐ ܡܠܦ ܐܢܐ ܘܠܡܠܦ ܐܢܐ.
ܐܝܟ ܐܚܘܬܐ ܕܗܘܝܐ ܐܢܫܝܢ ܫܡܥ ܕܗܘ ܐܢܐ.
ܐܝܟ ܛܒܐ ܕܗܘܐ ܡܠܦܢܐ ܘܡܣܟܠܢܘܬܐ.
ܬܠܡܝܕܘ ܛܒܐ ܕܗܘܐ ܐܚܘܬܗ ܠܟ ܡܠܦܢܐ.
ܡܠܦܢܘܬܐ ܫܡܝܐ ܕܒܫܡܝܐ ܢܘܪ ܕܒܬܫܡܫܬܐ.
ܠܒܐ ܘܪܥܝܢܐ ܕܫܡܫܘܬܐ ܘܕܝܠܗ ܐܝ ܕܫܡܫܘܬܐ.
ܒܐܢܫܐ ܫܦܝܪܐ ܕܝܢ ܡܠܦܢܐ ܬܠܡܝܕܐ ܦܫܘ.
ܘܗܘܢܝ ܛܒܐ ܕܝܠܗ ܡܫܟܠܐ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܗܘܫ.
ܠܟ ܗܘ ܬܫܡܫܬܐ ܕܝܢ ܕܝܠܗ ܘܚܝܐ ܐܘ ܫܘܦܪܐ.
ܒܗܘ ܘܠܬܪܗ ܬܫܡܫܬܐ ܠܟ: ܬܫܡܫܬܐ ܛܒܐ ܫܠܐ.
ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܡܢ ܐܝܟ ܡܠܦܢܐ ܫܦܝܪ ܘܢܗܘܐ.
ܐܝܟܐ ܢܛܪ ܟܬܒܐ ܡܠܟܐ ܡܢܗ ܘܡܢܗ.
ܘܫܡܝܐ ܢܗܘܐ ܬܠܡܝܕܐ ܒܬܫܡܫܬܐ ܘܕܘܟܝܐ.

ܢܫܡܥܘܢ ܡܫܡܫܢܝܢ ܐܠܦ̈ܝܐ ܐܝܟ ܚܕܐ ܡܠܦܢܐ.
ܒܘܪܟܐ ܠܐܪܥܐ ܢܫܡܬܐ ܗܘܐ ܥܡ ܕܗܘܒܐ ܘܫܠܡܘܬܐ.
ܘܢܗܘܐ ܘܣܒܪܐ ܬܠܗ ܠܟܠܐ ܓܢܒ ܒܐܡܘܬܐ.
ܕܟܡ ܡܫܬܠ ܐܢܫ ܦܬܐ ܘܐܪܗܛܐ.
ܘܐܠܦ ܐܠܗ ܕܒܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ.



IV

ܐܒܐ ܘܐܡܐ

— ܒܩܠܐ ܕܒܪܢ ܡܫܘ —

ܐܒܐ ܘܐܡܐ ܒܕܡܘܬܗ ܡܪܝܐ ܒܠܦܢܐ ܗܘܝܐ.
ܗܘܠܝ ܐܢܫ ܐܠܗܐ ܠܝ ܡܫܡܫܢܐ.
ܐܒܐ ܐܝܟ ܠܗ ܡܢܬܐ ܡܪܝܡ ܒܪܘܡܘܬܗ ܠܟ.
ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܕܒܪܐ ܠܟܠܗ ܒܪܝܬܐ.
ܐܡܐ ܕܢܛܪܐ ܦܓܪܝܐ ܡܫܡܫܢܐ.
ܘܐܒܐ ܕܠܝ ܗܘ ܕܡܫܬܢܐ ܠܐ ܗܘܝܐ.
ܐܒܐ ܕܦܓܪܐ ܩܡ ܢܛܪ ܠܝ ܦܓܪܐ ܕܝܠܝ.
ܢܦܫܬܐ ܕܡܢ ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܠܝ ܡܫܡܫܢܐ.

ܢܦܩܬܐ ܢܓܪ ܕܢܦܫ ܠܫܡܝܐ ܕܒܪܐ ܐܢܫ.
ܦܛܪܐ ܘܐܝܡܐ ܡܬܬܡܢܝܢܐ ܠܟܦܪܐ ܥܠܡ.
ܢܦܩܬܐ ܕܡܢ ܠܐ ܡܬܬܢܟܠ ܘܦܢܫ ܠܟܠܢܫ.
ܡܛܐ ܠܐܪܚܐ ܘܠܐܝܟܐ ܕܢܟܪ ܘܠܐ ܦܘܚܐ ܡܫܬܢܫ.
ܗܘ ܕܡܫܦܪ ܠܐܕܪܘܗܝ ܕܡܢ ܠܘܬ ܡܬܚܙܝܢ.
ܟܕ ܠܐܡܐ ܘܡܫܬܡܥܐ ܒܟܠܐ ܐܦ ܒܐܡܬܐ.
ܒܚܕܘܬܗ ܠܟܠܐ ܕܗܘܐ ܘܢܓܐ ܐܚܕܐ.
ܒܐܬܐ ܘܡܫܟܚܐ ܡܬܟܢܫܐ ܐܚܝ ܡܫܡܫܬܐ.
ܟܝܢܐ ܘܠܚܝܐ ܒܟܠܢܐ ܕܒܝܐ ܡܬܟܠܐ ܠܫܡܝܐ.
ܐܟܐ ܡܗܘܐ ܟܕ ܡܛܘܐ ܚܙܐ ܒܪܡܘܗܝ.
ܟܕ ܗܘ ܟܢܫܐ ܐܚܐ ܘܫܡܪܐ ܡܫܦܐ ܒܝܫܐ.
ܐܟܐ ܡܗܘܐ ܬܠܐ ܡܟܪܘܗܝ ܫܡܫܐ.
ܐܚܐ ܡܗܘܐ ܒܬܪܐ ܦܠܗ ܢܓܪ ܡܪܢܐ.
ܗܘ ܕܫܡܪܐ ܐܦܢܝܐ ܐܝ ܐܡܬܗ ܡܢܐ ܒܪܡܫܬܐ.
ܐܦ ܡܗܘܐ ܢܒܗܐ ܢܓܦ ܠܟܪ ܡܒܚܫܬܐ.
ܐܝ ܐܡܬܐ ܦܪ ܕܡܫܠܐ ܗܘ ܢܓܢ ܠܟܠܗ ܡܕܡܐ.
ܕܡܢܟ ܡܕܡܐ ܒܠܘܬܗ ܢܒܗܢ ܐܦ ܒܠܝܐ.
ܠܚܡܐ ܡܢܟ ܕܗܘܐ ܐܚܐ ܢܓܢ ܒܕܘܪܐ.
ܠܚܝܐ ܡܢܗ ܘܐܡܬܐ ܡܠܟܐ ܘܡܢܗ ܡܬܡܕܪܐ.

V

ܐܠܦ̈ܐ

—ܡܫܘܚܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ—

ܡܕܢܚܐ ܗܘܐ ܘܗܘܐ ܬܠܬܐ : ܐܠܐ ܕܝܢ ܡܢ̈ܝܐ ܒܥܘܕܪܐ.
ܘܫܦܪ ܐܠܦ ܢܦܠܬܐ ܕܗܘܐ : ܢܠܐ ܡܢܗܘܬܐ ܕܝܢ ܡܢ̈ܝܐ.
ܡ̈ܢܝܐ ܕܝܢ ܡܟܪܙܐ ܠܢܫܒܚܢ : ܘܐܝܟ ܒܥܘܕܪܐ ܐܚܫܠ ܐܢܐ.
ܘܠܐ ܡ̈ܢܝܐ ܡ̈ܢܝܐ ܢܦܠܬ ܠܟܢ : ܘܐܝܟ ܐܢܐ ܐܠܦ̈ܐ.
ܒܠܝܠܝܐ ܐܦ ܢܦܫܬܐ ܐܝܬ : ܘܦܪܫܬܐ ܘܩܪܝܬܐ ܢܟܬܘܒ.
ܐܚܐ ܡܫܠܡܝܢ ܘܐܠܗܘܬܐ : ܘܐܢܫܐ ܡܫܠܡܝܢ ܫܠܡܐ.
ܕܝܢ ܚܘܕܪܐ ܘܒܪܝܬܐ : ܐܠܗܐ ܢܦܠ ܦܪܚ ܐܢܫ.
ܡܫܬܐ ܕܝܢ ܡܕܒܪܐ ܢܦܠܗ : ܟܕ ܡܕܢܚܐ ܐܚܪܢܐ ܡܫܬܡܥ ܠܢܫ.
ܐܠܦܐ ܕܝܢ ܒܫܦܝܪܐ ܙܘܥܐ : ܘܐܠܦܐ ܘܐܘܪܚܐ ܚܕܘܬܐ.
ܢܘܢܐ ܡܫܬܠܦ ܫܠܡܐ : ܒܫܠܡܐ ܘܡܫܬܠܦ ܘܡܠܐ ܐܚܪܢ.
ܐܘܪܚܐ ܕܦܪܝܫܐ ܒܐܠܦܐ : ܐܝ ܒܐܝܕܗ ܡ̈ܢܝܐ ܢܦܠܬ ܠܗ.
ܐܦ ܡܕܒܪܢܐ ܢܫܒܚ : ܡܐܐ ܒܐܠܦܐ ܡܢ ܙܘܥܗ.
ܐܢܫܐ ܗܢܘܢ ܒܡ̈ܢܝܐ ܢܚܘܬ : ܘܡ̈ܢܝܐ ܕܝܢ ܡܕܒܪ ܠܐܢܫܐ.
ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܘ ܒܢܝܫܐ : ܡܢܗܘܢ ܐܦ ܕܢܦܫܬܐ ܐܠܦܐ.
ܟܕ ܡ̈ܢܝܐ ܡܕܒܪ ܐܢܫܐ : ܫܦܝܪܐ ܕܝܢ ܘܡܕܒܪܝܢ ܗܘܘ.

ܐܝܟܢ ܟܠܗ ܡܬܕܠܝܢ ܡܪܢܐ : ܟܐܡܪ ܗܘܐ ܒܢܒܝܘܬܗ
ܠܥܡܐ ܢܦܠ ܠܝܡܐ ܡܟܘܝܐ : ܐܠܐ ܐܦ ܐܡܪܢܐ ܡܦܘܪܫ.
ܒܫܒܪܐ ܘܡܪܘܡ ܡܬܪܢ : ܘܬܘܒܐ ܕܟܦܢܐ ܠܒܝܫ.
ܡܦܘܪܢܐ ܠܐ ܡܬܡܒܪܟ : ܐܠܐ ܐܦ ܡܫܡܪܐ ܘܡܪܢܐ.
ܡܢܐ ܘܢܝܫ ܢܫܪܐ ܡܦܪܟܢ : ܡܢܝܘܐ ܕܢܝܐ ܐܠܗܝܐ.
ܡܫܠܐ ܘܐܝܠ ܡܢܐ ܕܐܘܟܠܐ : ܦܐܝܦ ܟܪܝܗܐ ܢܝܫܐ.
ܡܦܘܪܐ ܘܡܢ ܡܬܡܟܠܐ ܐܝܢܗ : ܘܠܐ ܐܝܠ ܟܪܗ ܚܝܢܐ ܡܪܢܐ.
ܗܘ ܕܡܦܩܠܝܢ ܡܫܝܚܐ : ܡܪܢܐ ܡܪܢܐ ܠܐ ܢܙܘܪ ܗ܀
ܘܒܝܢ ܟܪܦܐ ܠܠܟܘܢ ܢܙܘܪ : ܡܪܢܐ ܡܪܢܐ ܢܕܪܡܪܐ.
ܗܘ ܕܠܐܚܝܕܐ ܡܫܝܚܐ : ܟܢܫܐ ܘܡܪܢܐ ܡܪܡܪܐ.
ܠܐ ܐܝܟ ܟܠܝܠܐ ܗܘܝܐ : ܢܝܢ ܡܪܢܐ ܡܪܡܟܐ ܠܢܪܗ.
ܡܪܢ ܒܝܢ ܚܝܢܐ ܢܫܠܟ : ܠܢܝܫܐ ܠܚܐ ܡܫܡܠܘܬܗ܀
ܡܫܪܐ ܐܝܟ ܢܫܠܟ ܟܒܝܪܗ : ܟܪܝܗܐ ܘܡܫܡܫܝܢܐ܀
ܕܝ ܐܘܟܠܐ ܒܝܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ : ܐܬܐ ܡܪܢܐ ܠܦܘܪܩܢܐ.
ܐܘܕܝ ܠܐܠܗܐ ܕܒܪܐ : ܠܡܫܝܚܐ ܘܠܟܠܝܠܐ ܗܘܝܐ.
ܘܐܬܘܪܡ ܘܐܡܪ ܡܬܚܠܠ : ܟܦܢܐ ܠܐ ܐܘܕܝ ܠܟܠܝܠܐ.
ܘܐܚܘܕ ܩܫܬܐ ܟܬܝܒܬܐ : ܡܪܢܐ ܘܢܩܘܪ ܡܚܝܐ.

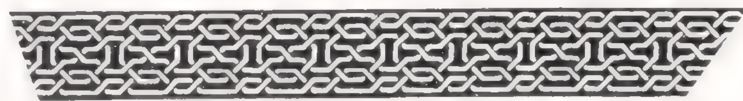
VI

ܝܠܠܬܐ

ܒܥܘܬܐ ܕܩܕܡ ܡܫܡܘܥ

ܠܐ ܐܡܠ ܠܝ ܐܢܫ ܒܗܝ ܫܘܦܪܐ ܘܠܐ ܙܡܝܪ ܠܬܠܬܐ:
ܘܕܪܐ ܠܒܗ ܘܚܦܪ ܒܗܘܢܐ ܘܣܘܟܠܐ ܕܠܠܟܐ.
ܫܪܐ ܬܠܬܐ ܐܟܘܪܐ ܒܥܕܢ ܢܦܘ ܘܐܟܘܪܐ:
ܐܦ ܒܕ ܩܕܡ ܐܟܘܪ ܠܗ ܬܒܠܬܢܐ..
ܡܫܝܚܐ ܡܪܝ ܢܦܫ ܬܘܫܠܬܐ ܒܕ ܡܕܢܐ ܐܚܪ.
ܘܐܡܪ ܗܘܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܫܦܝܪ ܠܗܘܢ ܡܠܬܘܬܐ.
ܠܗܘܪ ܘܩܝܡ ܒܝܬ ܫܦܐ ܠܟܠܗܘܢ ܗܘܢ ܕܝܢܐ:
ܬܠܬܐ ܐܟܘܪܐ ܐܠܐ ܡܪܝܡ ܠܒܗ ܢܦܫܐ ܫܠܬܐ..
ܫܠܐ ܗܘܢܐ ܢܠܠܫܘܡܟܠܗ ܘܐܡܪ ܠܐܡܬܐ:
ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܡܢܝܢ ܬܠܬܐ ܐܚܪ ܘܠܐܡܬܐ.
ܘܢܠܠܙܟܢܐ ܘܡܠܗ ܒܠܒܗ ܡܫܠܠܠ ܒܦܘܡܐ:
ܬܠܬܐ ܡܢܝܢ ܠܗܘܒܢܐ ܟܝܠܐ ܘܡܠܠܐ ܡܚܝܪ..
ܟܝ ܗܘ ܙܒܢܐ ܠܒܢܐ ܡܫܪܐ ܡܥܦ ܡܢܫܢܝܢ:
ܘܡܠܟܐ ܕܝܢ ܬܟܠܐ ܘܬܠܬܐ ܢܫܢܝܟܘܬܐ.
ܘܦ ܠܗ ܠܒܢܐ ܘܡܢܐ ܡܠܠ ܬܠܬܐ ܗܘܝܢ ܐܟܘܪܐ:
ܐܟܘܪܐ ܠܡܢ ܡܦܐܡ ܒܢܫܐ ܘܗܘܝ ܠܒܢܐ.

ܟܪܐ ܕܡܠܬܗ ܠܟ ܕܫܡܥ ܠܛܠܐ ܠܟ ܡܠܬܗ ܡܟܝܢ.
ܡܠܟܘܬܐ ܚܕܐ ܗܘܬ ܐܡܪܝܢ ܐܦ ܡܚܝܕܢܝܬܐ.
ܟܕ ܡܢ ܠܛܠܐ ܕܟܐ ܟܬܒܗ ܠܟ ܡܠܐ ܢܦܫܐ:
ܘܕܝܘܬܐ ܠܐ ܐܝܟ ܐܢܫܝܢ ܡܟܪܙܐ ܘܢܒܝܘܬܐ ܕܒܝܬܐ.
ܡܠܐ ܢܦܫ ܕܡܢ ܠܛܠܐ ܐܟܘܬܐ ܟܠܝ ܠܓܒܐ ܕܒܗ.
ܘܠܐ ܪܘܚܐ ܡܠܗܠܐ ܡܪܝܡ ܕܪܘܚܐ ܟܕܝܠܐܡ ܢܗܘܐ܀



VII

ܛܠܐ ܫܡܫܐ

— ܒܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܡܫܘܟ —

ܕܢܦܫ ܫܡܫܐ ܘܡܠܬܗ ܠܐܘܪܚܐ ܘܚܢܢ ܫܡܥܐ.
ܡܪܝܡ ܕܢܦܫܗ ܒܟܪ ܟܠܐ ܐܘܪܐ ܐܝܟܘܢ ܘܢܨܠܝ ܕܪܝܐ.
ܡܦܪܐ ܐܟܠܦܝܢ ܘܟܠܗܘܢ ܫܡܫܐ ܟܣܝܐ ܘܗܘ ܕܟܠܗ.
ܘܠܐ ܡܨܢܐ ܡܫܡ ܐܦܠܐ ܡܪܘܟܝܢ ܡܠܬܗ ܘܟܘܡܟܠܐ.
ܐܦ ܟܟܐ ܘܡܬܘܕܐ ܕܘܟܐ ܡܢܐ ܐܟܝ ܫܡܫܐ.
ܐܬܡܪܗ ܟܕ ܐܠܗܐ ܠܗܘܐ ܘܦܫܡ ܟܠܗܝܢ ܡܪܢܝܐ.
ܟܠܐ ܗܘܟܟܐ ܘܦܠܓܝܢ ܟܕ ܢܦܫܗ ܡܦܩܕܐ ܠܫܡܫܐ.
ܘܟܢ ܡܘܗܒܗ ܒܟܪ ܡܟܫܡܢ ܠܐܘ ܟܕܝܐ ܠܐܝܡܐ.

ܫܡܝܐ ܩܕܡܝ ܢܗܘܐ ܘܫܒܝܠܐ ܠܟܠܢ ܦܬܝܚܐ ܗ̇ܝ.
ܘܡܠܐܟܐ ܢܚܬܘܢ ܒܕܡܘܬܐ ܠܐܢܫܐ ܒܐܘܪܚܐ ܗ̇ܝ.
ܠܒܢܝܐ ܡܫܝܚܝܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܫܡܝܐ ܘܬܫܒܚܬܐ ܒܗܘܢ.
ܦܐܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܫܡܝܐ ܡܢܘܚܝܢ ܘܢܗܝܪܝܢ ܀
ܐܪܥܐ ܕܝܢ ܒܗ ܚܕܘ ܫܡܝܐ ܐܦ ܒܗ ܡܢܝܢܐ.
ܢܗܘܐ ܘܡܗܘܐ ܐܢܫܝܢ ܒܗ ܡܫܝܚ ܦܐܝܐ.
ܡܠܗ ܘܫܡܝܐ ܫܠܡܐ ܢܗܘܐ ܘܢܗܘܐ ܡܗܘܐ ܗ̇ܝ.
ܡܗܘܐ ܐܠܐ ܡܫܝܚ ܡܪܝܐ ܘܡܠܗ ܘܐܝܠܐ ܠܟܠܢ ܢܗܘܐ..
ܫܡܝܐ ܒܐܫܡܝܐ ܩܕܡܝ ܢܗܘܐ ܠܐܪܥܢܝܐ.
ܩܕܡܝ ܡܗܘܐ ܢܗܘܐ ܦܐܝܐ ܘܠܐ ܐܠܗܝܐ.
ܫܡܝܐ ܡܢܦܩ ܠܡܫܝܚܐ ܒܫܘܒܚܗ ܒܗ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ.
ܡܗܘܐ ܩܕܡܝ ܢܗܘܐ ܦܐܝܐ ܠܟܠܢ ܫܘܒܚܐ.
ܠܡܫܝܚܐ ܡܠܐܟܐ ܘܫܡܝܐ ܠܒܢܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܫܡܝܥܐ.
ܠܒܢܝܐ ܘܐܪܥ ܟܠ ܡܠܐܟܐ ܫܡܝܐ ܡܫܝܚܐ.
ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܘܗܝ ܫܡܝܐ ܪܒܐ ܘܐܘܪܫܠܡ.
ܘܡܠܟܘܬ ܠܫܘܒܚܐ ܘܫܡܐ ܠܥܠܡܐ ܒܫܡܝܢܝܐ..
ܒܟܠ ܦܐܝܐ ܕܝܢ ܘܚܝܐ ܘܫܡܝܐ ܒܪ ܦܪܘܫܘܬܐ ܗ̇ܝ.
ܘܫܡܥ ܦܢܝܢ ܗܘ ܡܠܟܝ ܫܡܝܐ ܒܫܡܝܢܝܐ ܀

VIII

ܫܘܪܝܐ

ܟܠܝܫܐ ܕܫܡܥܘܢ ܒܘܗܪܐ

ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ ܡܢ ܒܟܢܦܐ ܪܘܚܐ.
ܡܬܐܡܪ ܟܕ ܗܘܐ ܩܐܡ ܒܝܢ ܢܫܒܐ ܚܠܝܐ.
ܡܫܦܪܐ ܡܠܐܟܐ ܢܗܘܪܝܢ ܠܟ ܘܒܝܫܐ ܡܫܒܚܐ.
ܟܠ ܢܒܥܐ ܡܫܝܚܐ ܘܙܒܪ ܘܡܫܪ ܒܝܬܘܗ..
ܘܡܫܪ ܘܡܫܝܚ ܘܙܒܪ ܒܟܠܐ ܘܠܗܘܐ ܐܝܬܝܐ.
ܦܠܚܐ ܗܘ ܕܟܐ ܗܘܐ ܠܗܘܐ ܟܡܠ ܪܘܚܬܐ.
ܪܘ ܐ ܠܠܟܠܟܐ ܡܕܒܪܢ ܡܢܗܘܢ ܟܗܘܐ ܠܗܒܢܐ.
ܘܡܫܩܠ ܗܘܐ ܡܢ ܥܠܠܐ ܐܝܟܐ ܕܝ ܕܐܡܪܐ:
ܡܫܩܠ ܠܗ ܠܠܗܘܢ ܕܡܠܐ ܕܝܢ ܕܡܕܒܪܘܗܝ.
ܐܦ ܡܫܩܠ ܠܗ ܕܟܢܫܐ ܕܢܫܐ ܠܠܐ ܦܠܚܘܬܐ.
ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܪܚܡܬܐ ܠܗ ܠܡܫܡܠܐ.
ܠܟܠܐ ܡܢ ܗܘܝܢ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܘܪܐ ܕܟܠܐ..
ܡܕܪܘܡ ܘܡܫܠܐ ܗܘܐ ܒܡܫܝܢܘܬܐ ܒܟܡܪܘܬܐ.
ܗܘܐ ܥܦܪܐ ܘܢܘܪܐ ܢܛܪܝܢ ܐܠܦܝ ܢܫܝܢܐ.
ܟܐܦ ܡܥܒܪܐ ܘܢܚܫܐ ܘܫܒܠܐ ܕܡܟܝܢ.
ܗܘܐ ܡܟܠܡ ܠܠܐܦܝܐ ܘܠܠܐܡܪܐ ܡܫܡܫܝܢ..

ܒܠܐ ܬܘܕܝܬܐ ܘܝܠܝܕܬܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫܝܢ ܠܗܘܢ܀
ܐܢܫܝܢ ܡܬܚܠܡܝܢ ܠܡܕܒܚܢ ܡܘܬܒܐ ܕܝܠܗ ܪܗܛܐ.
ܘܙܕܩ ܠܡܥܒܕ ܐܝܟ ܪܗܛܐ ܕܝܢ ܠܚܕܬܐ܀
ܠܐ ܗܘܐ ܚܠܦܐ ܦܐܪܐ ܢܨܝܚܐ ܕܚܠܦܘܗܝ ܢܬܠܘܢ܀
ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܬܠܬܐ ܡܘܗܒܬܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ.
ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܙܕܩ ܐܦ ܪܗܛܐ ܒܢܝܚܘܬܐ.

IX

ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܥܕܢܐ ܕܓܒܠܐ

— ܥܠ ܩܝܢܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ —

ܒܝܘܡܐ ܕܢܝܚܐ ܕܓܒܠܐ : ܒܟܝܢ ܡܠܐܟܐ ܗܘܐ ܬܫܒܘܚܬܐ.
ܠܗ ܐܘܕܝ ܗܘܐ ܡܫܪܝܐ : ܘܐܡܪܘ ܘܟܠܗܘܢ ܐܦ ܥܝܪܐ.
ܒܗܝ ܢܝܚܘܬܐ ܘܫܠܝܐ ܗܘܬ : ܐܬܒܣܡܘ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ.
ܟܠܗܘܢ ܐܡܪܘ ܘܐܡܠܟܘ ܗܘܘ : ܐܝܟ ܕܒܟܠ ܒܫܘܠܡܐ ܕܬܘܒܐ.
ܐܡܪܘ ܕܫܡܥܢ ܗܘܐ ܒܟܪܘܙܘܬܗ : ܐܡܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܬܡܥܐ.
ܬܐܠܘܢ ܠܐܬܪܗ ܡܠܟܐ ܠܟܝ : ܠܝ ܡܠܟܝܢ ܗܘܐ ܡܫܬܡܥܐ.
ܡܠܟܐ ܕܡܠܟ ܥܡܡܐ ܢܣܒ ܐܬܐ : ܘܠܝ ܐܡܪ ܡܠܟܝܢ ܒܫܘܠܡܐ.
ܐܡܪ ܐܝܟ ܫܡܥܢܐ ܠܚܒܪܝܢ : ܗܘܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܡܠܟܐ.
ܠܐܠܗܐ ܕܐܡܪ ܡܫܝܚܐ : ܠܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚ ܩܕܝܫܐ ܠܟܘܢ ܩܪܒܐ

ܘܫܡܫܐ ܐܬܘܪܐ ܢܘܗܪܐ : ܕܢܫܡܫܘܢ ܦܘܩܕܢܗ ܕܒܪܗ.
ܐܦ ܗܘ ܠܐܪܥܐ ܢܘܗܪܗ : ܘܢܒܥܘܢ ܡܢܗ ܐܘܡܘܬܐ.
ܐܬܐ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܐ : ܡܢ ܐܒܐ ܕܫܕܪܗ ܠܥܠܡܐ.
ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ : ܕܒܗܘܢ ܟܠܗ ܥܡܐ ܡܢܗܪܝܢ ܗܘܘ.
ܫܠܝܚܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ : ܕܟܠܗ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܠܗ.
ܦܩܕ ܠܗܘܢ ܡܪܢ ܡܫܝܚܐ : ܒܫܡܫܬܐ ܕܢܗܘܘܢ.
ܟܕ ܟܢܫܐ ܕܐܝܟ ܗܘܘ ܐܚܝܢ : ܒܫܡܫܬܐ ܠܟܠܐ ܢܦܩܘܢ.
ܦܩܕ ܗܘ ܒܫܠܝܚܘܬܐ : ܘܠܗ ܒܟܠܗ ܢܗܘܘܢ ܒܟܠܢܫܐ.
ܒܢܝ ܢܫܐ ܫܠܝܚܘܬܐ : ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܟܢܫܐ ܒܥܠܡܐ.
ܪܚܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ : ܐܬܐ ܠܫܠܝܚܐ ܒܟܠ ܐܬܪܘܬܐ.
ܗܘܘ ܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ : ܒܥܠܡܐ ܘܐܬܐ ܘܢܦܩ ܡܢ ܫܡܝܐ.
ܘܟܪܙ ܒܫܠܝܚܘܬܐ ܘܡܗܝܡܢܐ : ܘܢܦܩ ܘܫܠܝܚܐ ܒܟܢܫܐ.
ܗܘ ܕܐܝܟ ܟܢܫܐ ܒܫܒܝܚܐ : ܡܫܝܚܐ ܥܠܡܐ ܘܒܫܒܝܚܐ.
ܢܦܫܟ ܒܫܡܝܐ ܒܟܠܗ : ܘܐܬܐ ܐܘܪܚܐ ܕܫܡܝܐ.

X

ܫܠܝܚܘܬܐ

ܒܩܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܐ ܗܘ

ܟܕ ܐܬܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܠܫܠܝܚܘܗܝ ܪܘܚ ܩܕܫܐ.
ܘܟܕ ܒܥܠܡܐ ܫܠܝܚܘܬܐ ܐܡܪ ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ.

ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܝܠܢܐ ܚܠܝܐ ܦܘܪܢܝܬܐ ܟܪ.
ܟܕ ܗܘܐ ܡܫܒܚܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܚܙܘ ܡܢ ܟܠܗ.
ܡܪܟܒ ܥܩܪܐ ܠܫܘܢܝܬ ܡܢܝ ܐܦ ܐܠܦܝܢ:
ܘܢܐܫܐ ܠܒܪܐܢܐ ܗܘܐ ܘܥܡ ܚܐܪܐ ܐܠܐܪܐ ܗܘܐ:
ܟܠ ܡܘܠܐ ܠܐܝܠܢܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܘܡܐ.
ܠܐ ܡܪܐ ܘܢܗ ܠܐܠܠܢܐ ܠܫܡܫܐ ܗܘܐ ܘܟܠܢܐ.
ܦܠܢܐ ܘܐܘܠܦ ܢܫܐ ܡܢܐܡ ܥܡ ܦܪܐܘܐ ܟܪ.
ܘܥܡ ܦܠܗܘܐ ܐܢܫܠܡ ܘܟܠܗ ܡܪܐ ܢܝܫܐ.
ܡܣܝܪ ܠܗ ܡܘܠܐ ܠܥܠܡܐ ܐܝܠܢܐ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ.
ܐܠܫܟܢܐ ܘܡܢ ܠܗܠܝܢ ܠܗܘܐ ܗܘ ܡܫܝܚܘܬܐ.
ܐܦ ܐܡܪ ܘܥܠܡܐ ܐܡܪܐ ܠܐܠܦܘ ܐܠܗܐ:
ܐܠܐ ܡܢ ܟܠܠ ܗܘ ܚܠܝܐ ܘܟܠܗ ܠܗ ܐܠܦܝܢ:
ܘܡܢ ܡܪܢܐ ܠܥܠܡܐ ܘܡܐܡ ܠܗܘܢ ܠܥܠܡܐ.
ܡܠܟ ܟܠ ܟܢ ܠܢܫܐ ܘܡܠܗ ܠܟܠܢܫܐ ܘܟܠܐ.
ܗܘܐ ܘܡܢ ܐܝܠܢܐ ܘܥܡ ܡܫܘܚܬܐ ܗܘ ܦܫܬܐ ܠܥܠܡܗ.
ܘܥܒܕ ܡܫܝܚܐ ܘܐܠܗܘܬܐ ܠܗ ܒܪܐܗ ܡܫܠܡܢܐ.
ܐܠܘܐ: ܗܘ ܡܚܒܐ ܗܘܐ ܠܟܠܐ ܢܝܫܐ.
ܗܘ ܠܥܠܡܐ ܘܐܝܠܢܐ ܚܠܝܐ ܠܐܠܟܪܝܣܛܝܢܘܬܐ..

XI

ܟܠܠܐ ܩܫܝܫܐ ܘܐܠܫܟܡ

ܡܢ ܣܒܪܬܐ ܕܡܪܝ ܡܫܡܫܢ

ܟܕ ܐܬܐ ܠܗ ܥܕܢܐ ܡܫܢܝܢܐ ܠܘܬ ܠܒܢܘܗܝ.
ܒܢܝܐ ܒܢܝ ܒܝܬܗ ܚܒܝܒܐ ܩܪܐ ܗܘܐ ܘܟܠ ܐܝܟ ܗܢܐ.
ܐܚܝ ܒܢܝ ܚܒܝܒܐ ܠܐܠܗܐ ܩܕܡܝܐ ܘܠܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ.
ܠܐ ܐܒܕܬܐ ܘܠܐ ܫܒܩܬܐ ܡܚܝܢܘܬܐ.
ܐܬܟܠܘ ܥܠ ܒܢܝܐ ܚܒܝܒܐ ܒܢܝ ܚܒܝܒܐ ܘܠܐ ܦܠܓܝܢ.
ܘܐܠܦܘ ܒܫܠܡܐ ܒܢܝ ܚܒܝܒܐ ܘܢܠܐ ܦܪܫܝܢ.
ܘܠܐ ܡܪܝ ܗܘܐ ܐܝܟ ܘܠܡܫܠܡܘ ܟܠ ܚܘܒܐ ܘܫܠܡܐ.
ܒܠܒܘܢ ܚܒܝܒܘܬܐ ܫܡܝܢ ܗܘܘ ܚܝܠܐ ܚܝܠܬܐ.
ܐܡܪܘ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܒܘܗܘܢ ܒܪܝܟܐ ܠܫܚܝܢܐ ܡܢܗ.
ܗܘܐ ܒܪܝܟܐ ܘܒܢܝܗܘܢ ܫܠܡܐ ܘܚܒܝܒܘܬܐ ܐܡܝܢ.
ܢܣܒ ܗܘܐ ܠܗ ܒܝܬܐ ܡܘܬܗ ܘܒܢܝܐ ܡܒܪܟܝܢ.
ܟܕ ܗܘܐ ܫܟܝܢܐ ܕܐܬܐ ܘܢܣܒ ܚܘܠܡ ܐܢܫܘܗܝ.
ܠܐܠܗܐ ܐܡܠܟܘ ܗܘܘ ܗܘܐ ܒܪܝܟ ܕܝܠܗ.
ܐܘܠܐ ܐܚܝܢ ܘܒܢܝܗܘܢ ܡܒܪܟܝܢ ܘܡܫܠܡܝܢ.
ܗܡܝܢܝܬܐ ܕܒܝܬܐ ܡܫܠܡܝܢ ܘܐܝܟ ܠܗ.
ܡܚܝܢܐ ܐܢܬ ܒܪܝ ܟܠ ܡܫܒܚܐ ܒܢܝܐ ܫܡܝܐ.

ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܐܡܪ ܦܪܢܣܐ ܘܡܦܪܫܐ ܕܡܠܟܝܢ ܡܠܝܐ:
ܘܢܦܩ ܐܡܪܗ: ܡܠܬܗ ܗܘܬ ܕܢܚܬ ܡܫܝܚܘܬܐ.
ܘܡܠܬܗ ܒܠܒܗ ܕܢܣܒܪ ܡܫܝܚܘܬܐ ܒܥܠܡܐ ܗܘܝܐ.
ܐܠܐ ܡܪܢܐ ܗܘ ܟܠܗܘܢ ܘܢܟܠܘܢ ܒܫܡܗ.
ܡܛܠ ܕܢܦܠܘ ܒܚܛܗܐ ܘܢܝܚܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܫܠܡܐ:
ܐܝܟ ܩܝܡܬܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܟܕ ܠܒܘܫ ܐܦܠܐ.
ܐܘ ܡܫܡܫܐ ܟܠ ܒܢܝܢܫܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܐܠܗܐ.
ܘܠܐ ܠܘܬ ܐܢܫܐ ܘܐܠܗܐ ܘܡܩܘܡ ܡܢ ܐܒܐ.
ܘܐܘܪܚܗ ܕܐܝܟ ܠܗ ܠܟܠܐ ܕܐܝܬܝܗ ܠܘܬ ܟܠܗܘܢ:
ܕܢܣܒܪ ܡܫܝܚܘܬܐ ܐܝܟ ܡܩܘܡ ܐܠܗܐ ܕܢܦܫܗ ܠܗ.
ܟܡܐ ܠܗ ܡܪܢܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ.
ܟܕ ܐܘܪܚܐ ܕܢܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܫܠܡܐ ܘܒܫܝܢܐ.
ܐܦ ܒܢܝܢܫܐ ܩܝܡܝܢ ܠܗ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܕܩܕܡܐ:
ܡܪܢܐ ܕܚܝܘܬܐ ܐܝܟ ܒܗ ܒܗܘ ܟܠܗ ܘܢܦܫܐ.
ܡܫܝܚܐ ܕܐܦ ܠܒܢܝܢܫܐ ܐܝܟ ܠܗ ܠܘܬ:
ܕܐܘܠܝܢ ܕܡܪܢܐ ܕܐܝܟ ܒܢܝܢܫܐ ܠܗܘܢ.

ܙܟܐ ܩܕܡܝܐ ܥܝܘܐܨ
+ [illegible]
- [illegible] -
26.3.1986

XII

ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ

ܒܠܫܢܐ ܕܡܬ̈ܐ ܢܘܗܕܪܐ

ܐܒܐ ܕܢܓܠܐ ܘܐܝܬܘܗ̱ܝ ܠܠܐܗܐ ܕܠܐ ܡܫܒܩܐ:
ܢܗܘܪܐ ܗܘܝܐ ܒܟܠ ܐܘܪ̈ܚܐ ܘܦܪܝܫ ܐܦ ܡܢ ܡܡܪ̈ܢܐ.
ܡܠܟܘܬܐ ܡܪܝ ܐܠܐ ܒܟܠ ܟܢܫܐ ܒܢܫܐ:
ܒܗܘܢ ܕܠܐ ܐܠܐ ܟܠܗܘܢ ܟܠܗܝܢ ܒܢܝܐ ܟܠܗܘܢ.
ܐܢܫܐ ܡܢܐܝܐ ܒܐܘܪܚܐ ܗܘܝܐ ܐܒܗܐ ܘܪܚܡܐ:
ܗܘܟܢ ܟܪܝܡ ܟܠܗ ܐܦܪܐ ܘ ܒܟܦܐ ܐܦ ܢܦܝܫ.
ܘܫܠܝܡ ܡܪܝ ܢܘܗܪܐ ܗܘܝܐ ܗܘܝܢ ܠܢܐ:
ܐܝܟ ܕܡܫܒܩܐ ܗܘܝܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܫܠܝܐ ܡܢܘܚܐ.
ܗܘ ܟܠ ܟܠܢܫܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܡܪܝ ܗܘ ܘܡܘܡܝܐ:
ܘܠܐ ܢܦܠܛ ܘܠܐ ܐܡܬܝܢ ܒܚܘܒܐ ܐܝܬܝܐ.
ܘܫܒܘܩ ܚܘܒܝܢ ܘܣܠܘܩ ܡܪܝ ܐܝܟ ܕܫܒܩܝܢ.
ܠܐܢܫܝܢ ܕܚܛܘ ܘܥܒܕܘ ܒܗܘܠܐ ܘܒܝܫܬܐ ܠܗܘܢ.
ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܡܪܝ ܠܟܠܗܘܢ ܠܠܐܒܝ ܢܫܠܝ:
ܡܠܟܐ ܕܟܠܗ ܟܠ ܡܢܐ ܗܘܐ ܘܡܫܒܚܐ ܡܢܢ.
ܡܪܢܐ ܡܪܢ ܦܪܘܩ ܠܢ ܡܢ ܗܘ ܠܒܘܫܐ:
ܟܠܐ ܐܘܢ ܘܒܠܗ ܟܠ ܢܐܡܪ ܡܠܬܗ ܒܘܫܠܐ ܘܢܝܚܐ.
ܘܫܠܝܡ ܒܢ ܐܠܗܢ ܡܠܟܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ.
ܟܠ ܟܠܐ ܒܘܫܝܐ ܘܢܝܚܐ ܘܫܡܫܢ ܟܠܐ ܐܒܘܢܐ.

ܡܘܫܚܬܐ ܦܫܝܛܬܐ

SIMPLE POEMS

BY

BISHOP ATHANASIUS PAULOSE – INDIA

ܒܝܕ

ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܦܘܠܘܣ

ܡܛܪܘܦܘܠܝܛܐ

ܒܪܬܐ - ܗܢܕܘ

HOLLAND – 1986